



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 18 April 2012

15519/11

**Interinstitutional File:
2002/0100 (CNS)**

**JUR 499
STAT 40
FIN 743
OC 7**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EC, Euratom) No 723/2004 of 22 March 2004
amending the Staff Regulations of officials of the European Communities
and the Conditions of Employment of other servants of the European
Communities

(OJ L 124, 27.4.2004, p. 1)

LANGUAGES concerned: **CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT,
SK, SL, FI**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official
languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 15 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Peter W. Linde and Mr. Mads Nabe-Nielsen:

e-mail: peteli@um.dk

madnab@um.dk

OPRAVA

nařízení Rady (ES, Euratom) č. 723/2004 ze dne 22. března 2004, kterým se mění služební řád úředníků a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropských společenství

(Úř. věst. L 124, 27.4.2004, s. 1)

(Zvláštní vydání v češtině, kapitola 1, svazek 2, s. 130)

Strana 194, příloha I bod 102. nová příloha XII kapitola 1, čl. 1, odst. 2

Místo:

„...a v míře ročních změn v platové stupnici úředníků ES podle článku 11 této přílohy.“,

má být:

„...a v míře ročních změn v platové stupnici úředníků podle článku 11 této přílohy.“.

BERIGTIGELSE

til Rådets forordning (EF, EURATOM) Nr. 723/2004 af 22. marts 2004 om ændring af vedtægten for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber og af ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne

(EUT L 124 af 27.4.2004, s. 1)

Side 65, bilag I, punkt 102, nyt bilag XII, kapitel 1, artikel 1, stk. 2

I stedet for:

"... og den årlige ændring af EF-tjenestemændenes lønskala, jf. artikel 11 i dette bilag."

læses:

"... og den årlige ændring af tjenestemændenes lønskala, jf. artikel 11 i dette bilag."

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 723/2004 des Rates vom 22. März 2004 zur Änderung des Statuts der Beamten der Europäischen Gemeinschaften und der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten dieser Gemeinschaften

(ABl. L 124 vom 27.4.2004, S. 1)

Seite 65, Anhang I, Nummer 102, neuer Anhang XII, Kapitel 1, Artikel 1 Absatz 2

Statt:

"... und der auf die Gehaltstabelle der EG-Beamten anzuwendenden jährlichen Änderungsrate im Sinne von Artikel 11 dieses Anhangs."

muss es heißen:

"... und der auf die Gehaltstabelle der Beamten anzuwendenden jährlichen Änderungsrate im Sinne von Artikel 11 dieses Anhangs."

PARANDUS

nõukogu määrus (EÜ, Euratom) nr 723/2004, 22. märts 2004, millega muudetakse Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirju ja Euroopa ühenduste muude teenistujate teenistustingimusi

(ELT L 124, 27.4.2004, lk 1)

(Eestikeelne eriväljaanne, peatükk 01, köide 02, lk 130)

1) Lk 163, I lisa, punkt 92, alapunkt c (III lisa, artikkel 7, lõige 1 (uus))

Asendada:

„... (edaspidi „talitus“) ...”

järgmisega:

„... (edaspidi „amet“) ...”.

2) Lk 163, I lisa, punkt 92, alapunkt c (III lisa, artikkel 7, lõige 2 (uus))

Asendada:

„2. Talituse ülesanne on:”

järgmisega:

„2. Ameti ülesanne on:”.

3) Lk 163, I lisa, punkt 92, alapunkt c (III lisa, artikkel 7, lõige 3 (uus))

Asendada:

„3. Talitus võib ...”

järgmisega:

„3. Amet võib ...”.

4) Lk 163, I lisa, punkt 92, alapunkt c (III lisa, artikkel 7, lõige 4 (uus))

Asendada:

„4. Talitus annab ...”

järgmisega:

„4. Amet annab ...”.

5) Lk 194, I lisa, punkt 102 (XII lisa, 1. peatükk, artikkel 1, lõige 2 (uus))

Asendada:

„... artiklis 11 määratletud Euroopa Ühenduse ametnike iga-aastastes palgamäärades.”

järgmisega:

„... artiklis 11 määratletud ametnike iga-aastastes palgamäärades.”.

6) Lk 224, II lisa, punkt 11 (artikkel 12, lõige 3 (uus))

Asendada:

„... (edaspidi „talitus”) võib erinevate institutsioonide taotlusel aidata neil ajutisi töötajaid valida, määratledes eelkõige katsete sisu ja korraldades valikumenetlust. Talitus tagab ...”

järgmisega:

„... (edaspidi „amet”) võib erinevate institutsioonide taotlusel aidata neil ajutisi töötajaid valida, määratledes eelkõige katsete sisu ja korraldades valikumenetlust. Amet tagab ...”.

7) Lk 224, II lisa, punkt 11 (artikkel 12, lõige 4 (uus))

Asendada:

„4. Talitus tagab ...”

järgmisega:

„4. Amet tagab ...”.

8) Lk 234, II lisa, punkt 45 (artikkel 82, lõige 5, teine lause (uus))

Asendada:

„Talitus tagab ...”

järgmisega:

„Amet tagab ...”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 723/2004 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 2004, για την τροποποίηση του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Κοινοτήτων αυτών

(ΕΕ L 124, 27.4.2004, σ. 1)

Σελίς 65, Παράρτημα Ι, σημείο 102), νέο Παράρτημα ΧΙΙ, Κεφάλαιο 1, Άρθρο 1(2)

Αντί:

«... και του ποσοστού ετήσιας αλλαγής στις κλίμακες μισθών των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως ορίζεται στο άρθρο 11 του παρόντος Παραρτήματος.»

διάβαζε:

«... και του ποσοστού ετήσιας αλλαγής στις κλίμακες μισθών των υπαλλήλων, όπως ορίζεται στο άρθρο 11 του παρόντος Παραρτήματος.»

CORRIGENDUM

to Council Regulation (EC, Euratom) No 723/2004 of 22 March 2004 amending the Staff Regulations of officials of the European Communities and the Conditions of Employment of other servants of the European Communities

(OJ L 124, 27.4.2004, p. 1)

Page 65, Annex I, point 102), new Annex XII, Chapter 1, Article 1(2)

For:

"... and in the rate of annual change in the salary scales of EC officials as defined in Article 11 of this Annex."

Read:

"... and in the rate of annual change in the salary scales of officials as defined in Article 11 of this Annex."

RECTIFICATIF

au règlement (CE, Euratom) n° 723/2004 du Conseil du 22 mars 2004 modifiant le statut des fonctionnaires des Communautés européennes ainsi que le régime applicable aux autres agents de ces Communautés

(JO L 124 du 27.4.2004, p. 1)

Page 65, annexe I, point 102), nouvelle annexe XII, chapitre 1, article 1, paragraphe 2

Au lieu de:

"...et du taux de variation annuelle du barème des traitements des fonctionnaires des Communautés européennes défini à l'article 11 de la présente annexe.",

lire:

"...et du taux de variation annuelle du barème des traitements des fonctionnaires défini à l'article 11 de la présente annexe."

RETTIFICA

del regolamento (CE, EURATOM) n. 723/2004 del Consiglio, del 22 marzo 2004,
che modifica lo statuto dei funzionari delle Comunità europee
e il regime applicabile agli altri agenti di dette Comunità

(GU L 124 del 27.4.2004, pag. 1)

Pagina 65, allegato I, punto 102), nuovo allegato XII, capitolo 1, articolo 1, paragrafo 2

Anziché:

"... del tasso di variazione annuo delle retribuzioni dei funzionari CE di cui all'articolo 11 del presente allegato.",

leggasi:

"...del tasso di variazione annuo delle retribuzioni dei funzionari di cui all'articolo 11 del presente allegato.".

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Regulai (EK, Euratom) Nr. 723/2004 (2004. gada 22. marts), ar ko groza Eiropas Kopienu Civildienesta noteikumus un Kopienu pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību

(OV L 124, 27.4.2004., 1. lpp.)

(Īpašais izdevums latviešu valodā, 1. nodaļa, 2. sējums, 130. lpp.)

194. lappuse, I pielikuma 102. punkts; jaunā XII pielikuma 1. nodaļas 1. panta 2. punkts

Teksts:

".. un šā pielikuma 11. pantā noteiktajā gada izmaiņu likmē EK ierēdņu algas skalā."

jālasa:

".. un šā pielikuma 11. pantā noteiktajā gada izmaiņu likmē ierēdņu algas skalā".

KLaidų IšTaisyMAS

2004 m. kovo 22 d. Tarybos reglamentas (EB, Euratomas) Nr. 723/2004,
iš dalies keičiantis Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir
kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygas

(OL L 124, 2004 4 27, p. 1)

(Specialusis leidimas lietuvių kalba, 01 skyrius, 02 tomas, p. 130)

194 puslapis, I priedas, 102 punktas, naujas XII priedas, 1 skyrius, 1 straipsnio 2 dalis

Yra:

„ ... ir į EB pareigūnų darbo užmokesčių skalių metinių pokyčių dydį, kaip apibrėžta šio priedo 11 straipsnyje.“;

turi būti:

„ ... ir į pareigūnų darbo užmokesčių skalių metinių pokyčių dydį, kaip apibrėžta šio priedo 11 straipsnyje.“.

HELYESBÍTÉS

az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzatának, valamint az Európai Közösségek egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeinek módosításáról szóló, 2004. március 22-i 723/2004/EK, Euratom tanácsi rendelethez

(HL L 124., 2004.4.27., 1. o.)

(Magyar nyelvű különkiadás 1. fejezet, 02. kötet, 130. o.)

194. oldal, I. melléklet 102. pont, az új XII. melléklet 1. szakasza 1. cikkének (2) bekezdése

A következő szövegrész:

„... és az e melléklet 11. cikkében meghatározott, az EK-tisztviselők illetménytáblázatának éves változása mértékének tekintetében.”

helyesen:

„... és az e melléklet 11. cikkében meghatározott, a tisztviselők illetménytáblázatának éves változása mértékének tekintetében.”

RETTIFIKA

tar-Ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 723/2004 tat-22 ta' Marzu 2004 Li jemenda r-Regolamenti tal-Persunal ta' l-uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej u l-Kondizzjonijiet ta' l-Impjeg ta' haddiema oħra tal-Komunitajiet Ewropej

(ĠU L 124, 27.4.2004, p. 1)

(Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 1, Volum 02, p. 130)

Pagna 194, Anness I, punt 102), Anness ġdid XII, Kapitolu 1, Artikolu 1(2)

Flok:

"... u fir-rata tal-bidla fis-sena fl-iskali tas-salarju ta' l-uffiċjali tal-KE kif definita fl-Artikolu 11 ta' dan l-Anness."

Aqra:

"... u fir-rata tal-bidla fis-sena fl-iskali tas-salarju ta' l-uffiċjali kif definita fl-Artikolu 11 ta' dan l-Anness."

RECTIFICATIE

van Verordening (EG, Euratom) nr. 723/2004 van de Raad van 22 maart 2004 tot wijziging van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen en van de regeling die van toepassing is op de andere personeelsleden van deze Gemeenschappen

(PB L 124 van 27.4.2004, blz. 1)

Bladzijde 65, Bijlage I, punt 102), nieuwe Bijlage XII, Hoofdstuk 1, artikel 1, lid 2

In plaats van:

"... en de jaarlijkse aanpassing van de salarissen van EG-ambtenaren als bedoeld in artikel 11."

lezen:

"... en de jaarlijkse aanpassing van de salarissen van ambtenaren als bedoeld in artikel 11."

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 723/2004 z dnia 22 marca 2004 r. zmieniającego
Regulamin pracowniczy urzędników Wspólnot Europejskich i Warunki zatrudnienia innych
pracowników Wspólnot Europejskich

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 124 z dnia 27 kwietnia 2004 r.)

(Polskie wydanie specjalne, rozdział 1, tom 2, s. 130)

Strona 194, załącznik I, pkt. 102 - załącznik XII, rozdział 1, art. 1 ust. 2:

zamiast:

„(...) oraz stawce zmiany rocznej w tabeli wynagrodzeń urzędników wspólnotowych, o której
mowa w art. 11 niniejszego Załącznika.”,

powinno być:

„(...) oraz stawce zmiany rocznej w tabeli wynagrodzeń urzędników, o której mowa w art. 11
niniejszego Załącznika.”.

RECTIFICAÇÃO

ao Regulamento (CE, Euratom) n.º 723/2004 do Conselho, de 22 de Março de 2004, que altera o Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias e o Regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias

(JO L 124 de 27.4.2004, p. 1)

Página 65, Anexo I, ponto 102, novo Anexo XII, Capítulo I, n.º 2 do artigo 1.º

Onde se lê:

"... e a taxa de variação anual da tabela de vencimento dos funcionários comunitários tal como definida no artigo 11.º."

leia-se:

"... e a taxa de variação anual da tabela de vencimento dos funcionários tal como definida no artigo 11.º".

KORIGENDUM

k nariadeniu Rady (ES, Euratom) č. 723/2004 z 22. marca 2004, ktorým sa mení a dopĺňa
Služobný poriadok zamestnancov Európskych spoločenstiev
a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev

(Ú. v. EÚ L 124, 27.4.2004, s. 1)

(Slovenské mimoriadne vydanie, kapitola 01, zväzok 2, s. 130)

1. Strana 194, príloha I, bod 102, nová príloha XII, kapitola 1, článok 1, odsek 2

Namiesto:

„... a ročnej miery zmien v platových stupniciach zamestnancov ES definovanej v článku 11 tejto prílohy.“

má byť:

„... a ročnej miery zmien v platových stupniciach zamestnancov definovanej v článku 11 tejto prílohy.“

2. V celom texte vrátane nadpisu sa pojem „zamestnanec“ vrátane slovného spojenia „riadny zamestnanec“ a „stály zamestnanec“ vo všetkých gramatických tvaroch a číslach nahrádza pojmom „úradník“ v príslušnom gramatickom tvare a čísle okrem prípadov slovného spojenia „ostatní zamestnanci“, „štátni zamestnanci“, „dočasný zamestnanec“, „zmluvný zamestnanec“, „pomocný zamestnanec“, „miestni zamestnanci“, „Výbor zamestnancov“, „Úrad pre výber zamestnancov Európskych spoločenstiev“, „združenia zamestnancov“ vo všetkých gramatických tvaroch a číslach, a okrem odôvodnení (1), (3), (6), (10), (13), slovného spojenia „novú kategóriu zamestnancov“ a „títo zamestnanci“ v odôvodnení (36), odôvodnení (37) a (38), ako aj prílohy I bodu 8 - článku 9 ods. 2 druhého pododseku, článku 9 ods. 5, bodu 10 - článku 10b, bodu 29 - článku 25 ods. 3 poslednej vety, bodu 33 - článku 29 ods. 2, bodu 89 - článku 110 ods. 3, bodu 101 - prílohy XI kapitoly 1 oddielu 1 článku 2, bodu 102 - prílohy XII kapitoly 2 článku 4 ods. 3, bodu 102 - prílohy XIII oddielu 2 článku 28 - prvý výskyt prvej vety, bodu 102 - prílohy XIII. 1, prílohy II bodu 4 - článku 3a a článku 3b (úvodné ustanovenie), bodu 5 - článku 4, bodu 8 - článku 8 v slovnom spojení „zmluvy zamestnancov“ a „títo zamestnanci“, bodu 13, bodu 18 - článku 24 ods. 3 písm. a)

a b), bodu 22 - článku 33 ods. 1, bodu 26 - článku 37, bodu 27 - článku 39 ods. 1 a 2, bodu 28 - článku 40 štvrtého odseku, bodu 31 - článku 47, bodu 39 - článku 66, bodu 40 - článku 68, bodu 42 - článku 74, bodu 43 - článku 75 písm. c), bodu 44 - článku 78 posledného pododseku, bodu 45 - článku 79 ods. 3, článku 83, článku 96 ods. 1, článku 101 ods. 4, článku 114 ods. 2, článku 119, bodu 51 - článku 125, bodu 54 - názvu prílohy, článkov 2 a 3.

POPRAVEK

Uredbe Sveta (ES, EURATOM) št. 723/2004 z dne 22. marca 2004 o spremembi Kadrovskih predpisov za uradnike Evropskih skupnosti in pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti

(UL L 124, 27.4.2004, str. 1)

(Slovenska posebna izdaja, Poglavlje 1, Zvezek 2, str. 130)

Stran 194, točka 102, Priloga XII, Poglavlje 1, člen 1(2)

Besedilo:

"2. Ob pripravi pregleda iz člena 83a(4) Kadrovskih predpisov Komisija vsako leto posodobi aktuarsko oceno, pri čemer upošteva populacijske spremembe, opredeljene v členu 9 te priloge, spremembe obrestne mere, opredeljene v členu 10 te priloge in stopnje letne spremembe plačnih lestvic uradnikov EU, opredeljene v členu 11 te priloge."

se glasi:

"2. Ob pripravi pregleda iz člena 83a(4) Kadrovskih predpisov Komisija vsako leto posodobi aktuarsko oceno, pri čemer upošteva populacijske spremembe, opredeljene v členu 9 te priloge, spremembe obrestne mere, opredeljene v členu 10 te priloge in stopnje letne spremembe plačnih lestvic uradnikov, opredeljene v členu 11 te priloge."

OIKAISU

neuvoston asetukseen (EY, Euratom) N:o 723/2004, annettu 22 päivänä maaliskuuta 2004,
Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja yhteisöjen muuta
henkilöstöä koskevien palvelussuhteen ehtojen muuttamisesta

(EUVL L 124, 27.4.2004, s. 1)

Sivu 65, liitteen I 102 kohdassa oleva uuden liitteen XII 1 luvun 1 artiklan 2 kohta

Oikaistaan

"... ja tämän liitteen 11 artiklassa määritellyn vuosittaisen muutosprosentin, joka koskee EY:n virkamiesten taulukkopalkkoja."

seuraavasti:

"... ja tämän liitteen 11 artiklassa määritellyn vuosittaisen muutosprosentin, joka koskee virkamiesten taulukkopalkkoja."